

E23 - The King and the Sun

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] ---

*Right now, there is
someone choking back tears*

[00:16] ---

Shake off the power that comes from malice

[00:22] ---

Sure, you can't hear

[00:25] ---

But right now the hero doesn't need power

[00:31] ---

Let yourself be

[00:34] ---

Watch these tiny hands now

[00:40] ---

Everything I've fallen in love with

[00:45] ---

And the curse that fell upon me, too

[00:51] ---

All of the feelings of falling in love

[00:57] ---

Give me enough light to protect them

[01:03] ---

Shake off the power that comes from malice

[01:09] ---

Sure, you can't hear

[01:12] ---

But right now the hero doesn't need power

[01:18] ---

Let yourself be

[01:21] ---

*The shadows are closing in,
asking "What are you?"*

[01:25] ---

"Ranking of Kings"

[01:29] ---

"Episode 23: The King and the Sun"

[01:31] ---

Mother,

[01:33] ---

I'm going to marry her.

[01:35] ---

Huh? Huh?!

[01:37] ---

She has committed crimes.

[01:40] ---

But she has suffered through
just as much misery.

[01:44] ---

I will accept her crimes and misery.

[01:53] ---

I forgive you!

[02:00] ---

If King Daida forgives her,
then what can we do?

[02:13] ---

Stop crying, now.

[02:16] ---

I promise, I will make you happy.

[02:19] ---

I'll see that you smile a whole lot.

[03:01] ---

What's wrong?

[03:02] ---

I... will endeavor to bring
happiness to many people.

[03:08] ---

Yeah. I'm going to change, too.

[03:15] ---

I'm sorry.

[03:17] ---

I've caused you all so much trouble
because of my foolish pride.

[03:22] ---

Allow me to make it up to you.

[03:24] ---

King Daida...

[03:26] ---

That huge ego that King Daida had...

[03:38] ---

What's wrong, Bojji?

[03:40] ---

In that case...

[03:43] ---

...I would ask you to relinquish
the throne to Prince Bojji.

[03:56] ---

That was my intention, as well.

[04:05] ---

Brother, I'm sorry.

[04:07] ---

Also, thank you. You are the one
who deserves to be king.

[04:12] ---

Woo-hoo!

[04:22] ---

"I'm not sure of myself"?

[04:24] ---

"I'm not that good a person"?

[04:40] ---

It's me. I'm the one...

[04:43] ---

...who stole his self-confidence from him.

[04:47] ---

Kancho!

[04:53] ---

Bojji, I've seen it!

[04:56] ---

You, being an outstanding king!

[05:26] ---

Prince Bojji!

[05:28] ---

We will serve you with everything we have!

[05:33] ---

Hey! Guess what!

[05:34] ---

Bojji can understand what all of you
are saying because he can read lips!

[05:41] ---

He knew everything, and still...

[05:48] ---

How can Prince Bojji
not feel he's fit to be king?!

[05:51] ---

That is...

[05:52] ---

...absolutely untrue!

[05:54] ---

Prince Bojji!

[06:00] ---

Prince Bojji has truly grown up
to be a fine young man.

[06:08] ---

King Bojji!

[06:16] ---

King Bojji is born!

[06:20] ---

Whoo, you made it!

[06:25] ---

He's going to be quite busy from now on.

[06:29] ---

Premier Sorii! Justice Minister Sandeo!

[06:32] ---

Where in the world have you two been?

[06:39] ---

Okay, well, never mind that,

[06:41] ---

let us celebrate the
crowning of our new king!

[06:45] ---

Yeah! Let's toss him in the air!

[06:58] ---

You don't have to dodge them, Bojji.

[07:01] ---

King Bojji...

[07:02] ---

Please, leave yourself in our hands.

[07:15] ---

Up... and away!

[07:32] ---

Hip hip hooray!

[07:36] ---

Hip hip hooray!

[07:39] ---

Hip hip hooray!

[07:51] ---

Okay, let's take the
king to his throne room!

[07:57] ---

Yeah!

[08:01] ---

Later, Bojji.

[08:09] ---

A crook like me isn't good
enough to be at Bojji's side now.

[08:18] ---

Bojji doesn't need me anymore.

[08:24] ---

Besides, a place like this
just ain't a good fit for me.

[08:30] ---

The world is a huge place, Bojji.
You have unlimited potential.

[08:36] ---

Good luck, Bojji!

[08:39] ---

Whoa, I've got all sorts
of potential, myself, huh?

[08:45] ---

So I'm sure I can be of use to somebody.

[08:49] ---

There must be... somebody...

[08:54] ---

Bojji doesn't need me? What am I saying?

[08:59] ---

The truth is, *I'm* the one
who needs Bojji. But... now...

[09:07] ---

Don't be such a wimp! I can just go
live in the shadows again, unnoticed!

[09:26] ---

Congratulations, King Bojji.

[09:41] ---

King Bojji...

[09:58] ---

What's the matter?

[10:03] ---

Master Kage is gone?

[10:18] ---

Do you suppose Master Kage has
left King Bojji by his own choice?

[10:24] ---

Master Domas!

[10:26] ---

He can read lips!

[10:27] ---

You are such a...

[10:29] ---

S-Sorry!

[10:31] ---

--King Bojji!

--King Bojji!

[10:34] ---

Unfortunately, if he did leave on his own,

he wouldn't leave any clues behind.

[10:39] ---

Not to mention he's
from the shadow clan...

[10:43] ---

It is not unusual to go down a
different path when the time comes.

[10:47] ---

Traveling down the same path forever...

[10:51] ---

...would be something of a miracle.

[11:18] ---

You're gonna be a great king.

[11:22] ---

King Bojji...?

[11:52] ---

That's good. Thanks.

[12:03] ---

Thanks so much for all you've done.

[12:05] ---

Please tell Bojji--I mean,
King Bojji I said goodbye.

[12:11] ---

Right.

[12:17] ---

Kingbo, you...!

[12:34] ---

O-Oh, no... Prince Ouken is...!

[13:14] ---

Now we're even!

[13:20] ---

O-Ouken!

[13:30] ---

--King Bojji!
--King Bojji!

[13:34] ---

King Bojji!

[14:16] ---

Very well, we will proceed accordingly.

[14:22] ---

He seems down, somehow.

[14:24] ---

Yes. He must be thinking
about Master Kage.

[14:30] ---

Everyone, outside. Leave us.

[14:40] ---

Is there something troubling you?

[14:42] ---

When the king wears such a gloomy expression, his retainers worry.

[14:47] ---

You have to pull it together.
You are the head of this kingdom.

[14:51] ---

You shoulder a lot of responsibilities.

[14:54] ---

Do you understand me?

[15:06] ---

I haven't seen your friend around for a while.

[15:19] ---

You wanted to be the king, didn't you?

[15:22] ---

A king has the very important task of keeping everyone in the kingdom happy.

[15:36] ---

Whew! I think that turned out pretty well, didn't it?

[15:42] ---

Now then,

[15:43] ---

to find some work. Time for the reborn Kage to begin his new life.

[15:54] ---

I'm not gonna steal anything anymore.

[16:01] ---

Don't anyone go and take me too lightly, now.

[16:06] ---

Hey! Hire me!

[16:10] ---

Hey! It says "Shopkeeper wanted" here...

[16:15] ---

Hey! I'll do anything, just give me a job--

[16:28] ---

You know, this is harder than I thought.

[16:33] ---

But I won't get discouraged!

[16:37] ---

Shadow clansman!

[16:38] ---

They're so creepy.

[16:40] ---

They're sinister folk
who bring about darkness.

[16:44] ---

No luck today,
but I'll try hard again tomorrow. Oh...!

[16:50] ---

My house!

[16:54] ---

Well, these things happen.

[16:57] ---

I won't get discouraged.
I won't get discouraged, okay?!

[17:06] ---

Oh, hey!

[17:15] ---

What gives?!

[17:30] ---

Bojji!

[17:33] ---

Cut that out!

[17:47] ---

Stop remembering. No looking back.
You'll just make yourself lonely.

[18:20] ---

Bojji!

[18:23] ---

Wh-Why are you... wearing that getup?

[18:31] ---

A king has the very important task of
keeping everyone in the kingdom happy.

[18:38] ---

However, if you...

[18:42] ---

...have found something that
is really that important to you,

[18:46] ---

then there's no reason
to hold yourself back.

[18:49] ---

Look as hard as you can for the place
where you can shine and stay there.

[18:56] ---

Kage, was it? He looked to me
like he was the sun shining on you.

[19:02] ---

He was also like a good luck charm to you.

[19:06] ---

Yes.

[19:08] ---

A good luck charm is something
that you are protected by,

[19:13] ---

as well as something that you keep safe.

[19:16] ---

If you think and act in
the right way to protect it,

[19:20] ---

then it will in turn end up
protecting you, as well.

[19:25] ---

You have become smart and strong
and shine very brightly now.

[19:29] ---

That is the role of a good luck charm.

[19:33] ---

I was once taught that by
my teacher, a long time ago.

[19:37] ---

You go and live your own life.

[19:41] ---

Bebin!

[19:50] ---

Go on, now, my... Bojji.

[19:56] ---

Yeah, but then...

What happened to you being the king?

[20:03] ---

You relinquished
the throne back to Daida?!

[20:05] ---

Wh-What are you, an idiot?!

[20:08] ---

Wh-What, then?

[20:14] ---

You're gonna create your
own kingdom, like your old man?

[20:19] ---

Wh-Whoa...

[20:22] ---

S-Sure, knowing you,
you could do it, but still...

[20:29] ---

He is your sun.

[20:33] ---

Wh-What?

[20:39] ---

So we're going on a far-reaching journey
for a while to learn even more?

[20:45] ---

Hey, you brought money, didn't you?

[20:48] ---

Whoo! You're royalty, all right!

[20:51] ---

Huh? Wait! Bojji! Wait for me!

[21:06] ---

Thank you.

[21:08] ---

Thank you.

[21:14] ---

Woo-hoo!

[21:16] ---

[21:18] ---

[21:20] ---

[21:25] ---

*Today tried to stay ahead,
to not be swept away*

[21:32] ---

But it got absorbed by yesterday

[21:36] ---

*Today put its feelings off
until later with a sigh,*

[21:43] ---

but as always you leaped in with a smile

[21:48] ---

*So I pushed back the deadline
I'd decided was final*

[21:53] ---

If the view changes after one more step...

[21:58] ---

If something changes...

[22:01] ---

*Be the first to shine,
even when others laugh,*

[22:08] ---

because I will be holding your hand

[22:12] ---

It can't be just someone, it must be you

[22:19] ---

Only you can wipe those tears

[22:24] ---

Shine on toward a yet-unseen tomorrow

[22:34] ---

I'll be singing for you, waiting for you

[22:45] ---

*I'll be singing here for you,
waiting for you*

Revision #1

Created 2024-03-22 20:18:24 UTC by whimsee

Updated 2024-03-22 20:18:24 UTC by whimsee